



УДК 811.111'42:33
ББК 81.432.1-7

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРДИСКУРСИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Е.А. Бочарникова

В статье исследованы способы объективации категории интердискурсивности. В результате анализа англоязычных научных экономических текстов выявлены стилистические черты, характерные для текстов, формирующих художественный, публицистический, официально-деловой, разговорный дискурсы, установлены причины такого взаимодействия.

Ключевые слова: *интердискурсивность, интердискурсивное взаимодействие, научный текст, дискурс, функциональный стиль.*

Современное понимание дискурса как сложного коммуникативного явления позволяет обнаружить существование некоторой связи между дискурсом и функциональным стилем, отражающим особенности письменной репрезентации конкретного дискурса.

Под дискурсом, вслед за Н.Д. Арутюновой, понимается «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [2]. По мнению М.А. Розова, дискурсы представляют собой системы правил и образцов, поскольку все наши действия, в том числе когнитивные, осуществляются по определенным образцам [8]. Каждый дискурс, следовательно, конституируется в соответствии со свойственными ему характеристиками и принципами организации информации. Однако, как справедливо утверждает М. Фуко, любой дискурс неоднороден, он пронизан другими дискурсами и обладает только относительной автономией. Дискурсы пересекаются, между ними существует сеть взаимных отсылок. Они находятся в постоян-

ном взаимодействии друг с другом, в процессе постоянного изменения под влиянием друг друга [11].

Пересечение элементов различных дискурсов с целью образования конкретного дискурсивного пространства выражается категорией интердискурсивности. Актуализация данной категории происходит на разных уровнях (сюжетном, идейном, понятийном, методологическом, смысловом, жанровом, языковом и т. д.) и разными способами. По словам В.Е. Чернявской, при интердискурсивном взаимодействии «в диалогическое соприкосновение приходят не конкретные тексты с другими текстами, но именно дискурсивные системы как предзаданные когнитивные системы мышления, культурные коды, коммуникативно-речевые стратегии. И в качестве маркеров интердискурсивности здесь выступают не вербальные цитаты, но просодические, графические или иные признаки, типичные для одного типа дискурса и переключающие воспринимающее сознание на другой дискурс» [10, с. 36].

По мнению А.А. Гордиевского, к маркерам интердискурсивности относятся также ссылки, цитаты, именные словосочетания со значением субъекта и объекта знания и косвенная речь [4, с. 16].

Актуализаторами интердискурсивности, на наш взгляд, могут выступать разного рода прецедентные феномены, факты из практической деятельности, термины, символы, обозначения социокультурных, исторических, поли-

тических и других реалий; имена известных людей, названия организаций, цитаты, аллюзии, реминисценции и т. д. Полагаем также, что на текстовом уровне интердискурсивное взаимодействие может проявляться в применении стилистических средств и приемов, характерных для текстов определенного дискурса, но используемых в процессе репрезентации знаний того дискурса, которому они изначально не свойственны.

Далее рассмотрим элементы художественного, публицистического, официально-делового и разговорного стилей, участвующие в формировании содержания научного экономического текста, как средство объективации категории интердискурсивности.

Стиль, вслед за академиком В.В. Виноградовым, понимаем как «общественно осознанную и функционально обусловленную внутреннюю совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительную с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [3, с. 42–43].

Научному тексту свойственны логическая строгость, объективность, последовательность и точность изложения, однако исследователи по-разному оценивают степень значимости данных характеристик. Так, Н.К. Рябцева считает, что главное в научном изложении – его организация и упорядоченность: последовательный переход от целей, материала, методов к экспериментам и их результатам [9, с. 13]. Как полагает М.Н. Кожина, «самыми общими, специфическими чертами научного стиля... являются обобщенность и подчеркнутая логичность изложения... смысловая точность (однозначность), объективность изложения, его некатегоричность, а также строгость (= выразительность), не исключаящие, однако, своеобразной экспрессивности, оценочности, даже известной эмоциональности. Степень проявления всех этих черт может колебаться в зависимости от жанра, темы, формы и ситуации общения, авторской индивидуальности и других факторов» [5, с. 162].

Отмеченные особенности научной прозы обуславливают отбор языковых средств.

В современных лингвистических исследованиях выделяются следующие стилистические характеристики, отличающие научный текст от других типов текста: сложность синтаксических построений; лексическая, стилистическая и композиционная стереотипизация; подчиненность эстетических свойств прагматическим установкам автора; регламентированный характер использования эмоциональных возможностей слова; преобладание объективности в изложении; сочетание бессубъектного (неличного) способа изложения с выражением субъективного мнения ученого (автора); широкое использование символов, формул, графических построений и др.

Все перечисленные особенности свойственны также экономическим научным текстам не только на русском, но и на других языках, в частности на английском. Следует отметить, что, с одной стороны, научный экономический текст обладает всеми чертами, свойственными научному изложению, с другой – имеет свои лексические и синтаксические особенности, отличающие его от текстов научно-технической и естественно-научной направленности. Вероятно, причиной тому является особый характер научного экономического дискурса, включающего элементы других дискурсов (социологического, исторического, литературно-художественного, политического, математического, обыденного и др.). Следует признать, что исследование проблем экономики непосредственно касается различных аспектов человеческой жизнедеятельности, а человек, как замечает М. Фуко, – «объект столь сложный, что одного-единственного подхода к нему быть не может и приходится по очереди использовать многие» [11, с. 28]. Привлечение средств указанных выше дискурсов к вербализации научных знаний обусловлено, по-видимому, еще и тем, что автор научного текста (экономического в том числе) стремится не только сообщить научные сведения, но и представить их наиболее удачным для последующей интерпретации способом.

К особенностям научных экономических текстов можно отнести большую выразительность, что сближает их с художественными и публицистическими текстами. По словам М.В. Алексеевой, «выразительность – это та-

кое свойство элементов языковой системы, в силу которой они воздействуют не на ум, а на эмоциональную сферу адресанта. При этом язык выступает в своей функции воздействия, наряду с языковой функцией сообщения» [1, с. 7]. Использование эпитетов, сравнений, метафор, слов в переносном значении и слов с эмоциональной окраской, гиперболы, метонимии, олицетворения придает больше убедительности и доказательности изложению, следовательно, является вполне правомерным в изучаемых текстах.

Рассмотрим, как используются элементы различных стилей в научном экономическом тексте. Например, в предложениях *If trade unions were especially successful, then we might expect unionized industries to enjoy enormous salaries* (Leeb. P. 25); *The explanation for why the EU has been willing to enlarge is to be found essentially in hard-headed calculations by governments of the EU-15 states* (Leeb. P. 3) эпитеты *enormous* (огромный), *hard-headed* (хитроумный) отсылают к художественному дискурсу и используются с целью создания экспрессивной оценочной характеристики, которая отражает отношение автора к описываемому явлению.

Значительный объем сообщаемой в научных экономических текстах информации передается посредством метафорического переноса, являющегося, как известно, характеристикой художественного стиля. В исследовании Е.В. Колотниной [6], посвященном изучению метафорического моделирования действительности в русском и английском экономическом дискурсе, было показано, что реальная экономическая картина часто сравнивается в текстах с живым организмом, с миром животных, с домом, а экономические отношения – с войной: *textile war, software war*.

Наш материал позволяет обнаружить использование метафор, например: *In fact, the people who are most harmed by new immigration are the previous group of immigrants, who find their wages nailed to the floor* (Leeb. P. 67) – метафора *wages nailed to the floor* (опущенный донельзя) носит гиперболический характер, выражая позицию автора. В контексте *If we make the wrong choices now, we could be headed for the end of the line, like those old-fashioned pinball machines that, when you*

came to the end of your turn, imperiously flashed: GAME OVER (Leeb. P. 9) сравнение *like those old-fashioned pinball machines* (как те старомодные автоматы для игры в пинбол) представлена и графически (слова *GAME OVER* даны прописными буквами), что актуализирует основную мысль, доказываемую автором на протяжении всего текста.

Отсылка к художественному дискурсу может осуществляться посредством олицетворения и иронии: *When asked whether huge new fields capable of meeting the world's future need for oil are waiting to be discovered, he replied, «Better to believe in the tooth fairy»* (Leeb, с. 17) – *Когда его спросили, смогут ли запасы новых огромных месторождений нефти удовлетворить потребности будущих поколений, он ответил: «Скорее я поверю в сказку»* (здесь и далее перевод наш. – Е. Б.).

В изучаемых текстах, формирующих научный дискурс, интердискурсивное взаимодействие происходит также за счет использования синтаксических приемов, отличающих другие дискурсы. Например: *Economic integration has not evolved as the result of functional necessity or logic. Nor has it developed as the result of some economic law enforced by Adam Smith* (Begg. P. 6) – *Экономическая интеграция не возникла в результате функциональной необходимости или логики. Не развивалась она и в результате экономического закона, выведенного А. Смитом. Для усиления доказательности в приведенном контексте использованы инверсия и повтор, в большей степени характерные для художественного и публицистического дискурсов. Инверсия, повтор и параллельные конструкции содержатся также в следующем примере: *A few people earn a lot and a lot of people earn only a little* (Artis. P. 56) – *Немного людей зарабатывают много и много людей зарабатывают совсем мало*. Стилистические приемы художественного и публицистического дискурсов в данном фрагменте текста выполняют эмотивную функцию, придавая экспрессивность высказыванию и раскрывая позицию автора.*

На связь научного и публицистического дискурсов указывает специфическая парцелляция, используемая с целью усиления смысла: *If technology really could solve problems*

of oil shortages, we'd have cracked that nut by now. And we haven't (Hyman. P. 15) – Если бы технология могла разрешить проблему недостатка нефти, мы давно бы раскололи этот орех. Но нет. Употребление усеченной формы – фонетической редукции вспомогательных глаголов – и фразеологического оборота *to crack a nut* (расколоть орех) свидетельствует о присутствии в научном экономическом тексте элементов разговорного дискурса.

В нашем материале представлены также случаи сочетания (конвергенции) различных стилистических приемов, что свойственно публицистическому и художественному дискурсам. Например, в контексте *Will the EU, it is asked, not become not internally divided into groupings of member states than ever before? Divided, for example, between the economically modernized and affluent on the one hand and the economically underdeveloped and poor on the other; between core member states and periphery states; between old and new members; between eurozone and non-eurozone members; and, in policy areas ranging from taxation harmonization to defence integration, between the able and/or willing and the unable and/or unwilling* (Artis. P. 12) используются риторический вопрос, вероятно, с целью привлечения внимания к описываемой проблеме; многосоюзие, повторы, консонанция, анафора, параллельные конструкции, усиливающие эффект воздействия на адресата и передающие значительную дополнительную информацию.

В контексте *But, dishearteningly, hardly does anyone in government or within the oil industry seem to raise the alarm in a loud enough voice to hit the home* (Leeb. P. 45) эмоциональность и оценочность выражены экспрессивными наречиями *dishearteningly* (безуспешно), *hardly* (едва); прилагательными *willing* (стремящийся), *loud* (громкий), фразеологическим оборотом *to hit the home* (попасть в цель) и инверсией *hardly does anyone in the government* (вряд ли кто-нибудь в правительстве). Представленная в контексте конвергенция создает максимальный эффект воздействия на адресата. Конвергенция, как известно, является важным средством обеспечения помехоустойчивости, в связи с чем использование данного приема в процессе репрезентации научного эконо-

мического знания представляется вполне целесообразным. Средства эмоционального выражения в научном экономическом тексте, заимствованные из художественного и публицистического дискурсов, призваны способствовать выражению научной мысли не только с помощью логики, но и посредством активизации разного мышления читателя и его чувственного восприятия.

Использование автором средств экспрессивности защищает научные сведения от некорректной интерпретации и облегчает понимание, создавая упорядоченность сообщения, благодаря которой реципиент сможет декодировать ранее не известные ему фрагменты информации. Однако «как бы широко ни была реализована эмоциональная функция в рамках научного высказывания, она всегда подчинена основной его цели – реализации информативной функции, ибо эмоциональная функция лишь помогает автору убедительно доказать свою точку зрения, заставить реципиента поверить автору» [7, с. 89]. Следовательно, можно утверждать, что помимо прагматической функции средства экспрессивности, образности и эмоциональности в научном тексте выполняют также и информативную функцию.

При анализе взаимодействия научного и публицистического дискурсов мы уже отмечали и возможность использования элементов разговорного дискурса в научном экономическом тексте. Введение в текст клише *the matter is* (дело в том, что), *in some respects* (в некотором отношении), *in consequence* (впоследствии), *for instance* (например) и отыменных союзов *in regard to* (в отношении), *in allowance with* (с допущением, что) характеризует официально-деловой стиль и свидетельствует о взаимодействии научного и официально-делового дискурсов.

Анализ языкового материала позволяет утверждать, что использование некоторых стилистических приемов, характерных для художественного, публицистического, официально-делового и разговорного дискурсов, является необходимым при создании научного текста. Однако таким приемам отводится вспомогательная роль. Цель привлечения данных средств – воздействие на читателя и стремление автора сделать научную инфор-

мацию более яркой и доступной. Репрезентируя научное знание посредством использования «ненаучных» приемов изложения, автор упрощает стиль повествования, «разрезает» интеллектуальную насыщенность текста и тем самым создает предпосылки для более адекватного понимания адресатом излагаемой информации.

Таким образом, стилистические заимствования можно определить как один из способов актуализации категории интердискурсивности. Изучение взаимодействия различных типов дискурса представляется весьма актуальным на современном этапе развития общества, поскольку интеграционные процессы, затрагивающие многочисленные аспекты жизнедеятельности человека, способствуют формированию и представлению информации в нестандартном виде и создают условия для перехода коммуникации на иной, более сложный уровень, предполагающий разрушение дискурсивных границ и разработку междисциплинарных подходов к пониманию коммуникативных процессов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, М. А. Сверхтекстовый подход к изучению научной речи / М. А. Алексеева // Некоторые теоретические аспекты исследования : монография. – М. : Изд-во МПУ «Сигнал», 2001. – С. 5–10.
2. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энцикл., 1990. – С. 136–137.
3. Виноградов, В. В. Проблема сказа в стилистике / В. В. Виноградов // Избранные труды: О языке художественной прозы. – М. : Наука, 1980. – С. 42–54.
4. Гордиевский, А. А. Категория интердискурсивности в научно-дидактическом тексте : авто-

реф. дис. ... канд. филол. наук / Гордиевский Александр Артурович. – Тюмень, 2006. – 19 с.

5. Кожина, М. Н. Оречевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими / М. Н. Кожина. – Пермь : Изд-во Перм. гос. ун-та, 1972. – 395 с.

6. Колотнина, Е. В. Метафорическое моделирование действительности в русском и английском экономическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Колотнина Елена Владимировна. – Екатеринбург, 2001. – 19 с.

7. Новоселова, И. З. Дискурсивный анализ научного текста / И. З. Новоселова, И. Ф. Турук // Лингвистические особенности научного текста. – М. : Наука, 1981. – С. 82–90.

8. Розов, М. А. Теория социальных эстафет и проблемы эпистемологии / М. А. Розов. – М. : Новый хронограф, 2008. – 91 с.

9. Рябцева, Н. К. Теоретическое и лексикографическое описание научного изложения: межъязыковой аспект : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Рябцева Надежда Константиновна. – М., 1996. – 42 с.

10. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : Кн. дом «Либроком», 2009. – 248 с.

11. Фуко, М. Археология знания / М. Фуко. – СПб. : ИЦ «Гуманит. акад.» : Унив. кн., 1997. – 208 с.

ИСТОЧНИКИ

Artis – Artis, M. The economics of the European Union / M. Artis, F. Nixon. – Oxford Univ. Press., 2007. – 436 p.

Begg – Begg, D. Economics / D. Begg, S. Fisher, R. Dornbush. – L. : Mc Graw Hill Book Company, 1997. – 667 p.

Hyman – Hyman, D. N. Economics / D. N. Hyman. – Boston : IRWIN, 1992. – 1040 p.

Leeb – Leeb, S. GAME OVER / S. Leeb. – N. Y. ; Boston : Business plus, 2009. – 245 p.

STYLISTIC BORROWINGS AS KIND OF INTERDISCURSIVE RELATIONS

E.A. Bocharnikova

The article deals with the ways of objectivating the category of interdiscursivity. Stylistic characteristics typical of different discourses such as literary, journalistic, official, colloquial ones are defined by means of analyzing the narration style of English scientific economic texts; the reasons for such interaction are defined.

Key words: *interdiscursivity, interdiscursive interrelation, scientific text, discourse, style.*